

УДК 821(112.2+161.3)

А. И. Юрченко
Учреждение образования
«Белорусский государственный университет»,
кафедра немецкого языкознания

БЕЛОРУССКО-НЕМЕЦКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ В XX – НАЧАЛЕ XXI ВЕКА

В статье рассматриваются белорусско-немецкие литературные связи в XX–XXI вв. В центре внимания – основные пути к установлению литературных связей и степень их развития.

This article discusses the Belarusian-German literary relations in the XX–XXI centuries. The basic ways to establish literary relations and the extent of their development are in the spotlight.

Ключевые слова: белорусско-немецкие литературные связи, журнал «Sowjetliteratur», издательство «Kultur und Fortschritt», проект «Tranzit», Союз писателей Беларуси, Товариществом немецких писателей «Литературный коллоквиум Берлина».

Key words: the Belarusian-German literary relations, the magazine «Sowjetliteratur», publishing house «Kultur und Fortschritt», the project «Tranzit», Union of writers of Belarus, the Association of German writers «The Literary Colloquium Berlin».

Белорусская литература второй половины XX и начала XXI века пока слабо представлена на территории Германии. Только изредка немецкому читателю на лавках в книжных магазинах встречаются произведения белорусских писателей. Популяризация белорусской литературы в Германии и немецкой в Беларуси происходила и сейчас происходит путем появления всевозможных переводов произведений, благодаря литературоведческой деятельности исследователей, путем заимствования сюжетов, мотивов.

В качестве посредника в знакомстве немецкого читателя с белорусской литературой в 1960-е годы выступил журнал «Sowjetliteratur» («Советская литература»), благодаря которому становятся известными в немецкоязычном свете такие белорусские писатели, как Я. Брыль, В. Быков, М. Танк, А. Кулешов, П. Бровка. Вышедший в 1962 г. специальный номер этого журнала, был посвящен культуре Беларуси. На его страницах немецкоязычный читатель увидел переведенную повесть В. Быкова «Ловушка», его рассказы «Одна ночь» и «Четвертая неудача», роман И. Шамякина «Сердце на ладони» и повесть Я. Коласа «Трясина». Немецкие критики литературы положительно оценили эти произведения и подчеркнули, что творчество белорусских романистов и новеллистов, получившее признание в мире, малоизвестно в ГДР [2, с. 292].

Немалый интерес у немецкоязычного читателя вызывало творчество Я. Купалы. Первыми произведениями, напечатанные в ГДР, были его стихотворения. Биографические сведения, информация о творчестве этого белорусского писателя были представлены в статьях о белорусской литературе, энциклопедиях и справочниках.

Дальнейшую информацию о культуре Беларуси немецкоязычные читатели могли черпать из «Литературы народов СССР», справочника, изданного в 60-е годы XX века. В нем были размещены биографии белорусских писателей и некоторые сведения по литературе. В этот же период был издан «Новый словарь Майера», куда были включены статьи о 22 белорусских писателях [2, с. 293]. Приблизительно в это время в «культурную жизнь ГДР широко входят со своими романами И. Мележ («Люди на болоте»), И. Шамякин («Снежные зимы»), А. Адамович («Хатынская повесть»), а в 1980-е гг. происходит открытие новых мастеров слова – В. Короткевича и А. Кудравца» [2, с. 294].

В 1960-е гг. восточные немцы начинают проявлять немалый интерес к белорусскому фольклору. В 1967 г. свет увидел первое двухтомное издание белорусского фольклора в переводе Г. Й. Гримма. В 1969 г. берлинское издательство «Kultur und Fortschritt» издало богато иллюстрированный сбор-

ник белорусских народных сказок под названием «Соловей-разбойник» в переводе Л. Романа. Издание было высоко оценено прессой. На немецком языке был издан также сборник выдающегося исследователя белорусского фольклора Л. Бараги «Белорусские народные сказки» (1966). До 1980 г. этот сборник вышел в Берлине десять раз, поскольку расхвалился мгновенно среди немецкого населения Европы [2, с. 294].

Детской белорусской литературой интересовалась профессор кафедры славистики Потсдамского университета Н. Бредерлоу. Так, в 1987 г. издается «Советская литература для детей и молодежи: обзор», в которой в разделе «Национальная литература» Н. Бредерлоу исследовала развитие белорусской детской литературы от истоков до сегодняшних дней [1].

У белорусских поэтов и прозаиков, переводчиков также стал проявляться интерес к литературе ГДР. В периодике начали активно печататься произведения А. Зегерс, И. Р. Бехера, К. Бартеля и других немецких поэтов и прозаиков. Наиболее крупные и значительные произведения выходили отдельными изданиями. Так, например, во второй половине XX века появились повесть А. Зегерс «Человек и его имя» в переводе А. Зарицкого, антология современной поэзии ГДР «Передние вошли в завтра». В подготовке к изданию этого сборника приняли участие белорусские поэты и немецкие литераторы Л. Кошут, Г. Дайке и Б. Енч.

1990 г. был ознаменован падением Берлинской стены, которая разделяла немецкий народ. Этот же год оказал огромное влияние на взаимодействие белорусской и немецкой культур. В начале 1990-х гг. устанавливались тесные связи между Союзом писателей Беларуси и Товариществом немецких писателей «Литературный коллоквиум Берлина». В рамках программы коллоквиума в 1991 г. в Берлин были приглашены белорусские писатели В. Адамчик и А. Рязанов. В журнале «Ost-West-Forum» были опубликованы стихотворения А. Рязанова и рассказ В. Адамчика «Возьми свой крест». Еще более активное участие приняли белорусские писатели в Неделе белорусской литературы в Берлине в 1992 г. В числе приглашенных писателей были В. Быков, А. Мальдис, А. Кудравец, В. Орлов, А. Рязанов. Все это является ярким свидетельством популяризации белорусской культуры в Германии [2, с. 295–296].

Молодая белорусская литература сейчас переживает свой Серебряный век. В последние годы появилось огромное количество писателей, которые стремятся выйти за границы белорусской литературы, т. е. они нацелены на создание литературы не только для белорусского читателя, но и для европейского. Быть может на данном этапе их творчество воспринимается Европой не лучшим образом, но по истечении какого-то

времени, вероятно, европейскому сознанию придется по вкусу эта литература.

Среди современных белорусских писателей можно выделить не только А. Рязанова, В. Орлова, но и В. Морт, А. Бахаревича, К. Тарасова, А. Жука. Этот список можно продолжать. В 2010 г. белорусский писатель, живущий в Гамбурге, А. Бахаревич представил в Германии переведенный на немецкий язык роман «Сорока на виселице». В. Морт белорусская поэтесса, которая пишет и по-белорусски, и по-английски, уже издала два своих сборника стихов на немецком языке – «Фабрика слез» (2009) и «Кроссворд» (2013). На данный момент поэтесса проживает в Вашингтоне, преподает в Корнельском университете поэтическое искусство, но, тем не менее, убеждена, что полноценно выразить свой внутренний мир она может только на родном белорусском языке. К сожалению, молодая белорусская литература еще не дала такого автора, чьи произведения стали бы в ряд с произведениями В. Быкова. Ей еще предстоит выйти в свет, чтобы немецкий читатель по достоинству ее оценил.

Сейчас в Германии запущен новый проект, название которому «Tranzit». Его куратором является М. Поллак. Он занимается пропагандой восточноевропейской литературы на территории Германии. М. Поллак заявляет, что сейчас активно идет поиск человека, с которым может быть связан прорыв на Западе.

Таким образом, можно констатировать, что белорусская литература на немецком рынке – явление исключительное. Чаше можно наблюдать книги С. Алексиевич, но и ее немецкий читатель воспринимает скорее как писательницу из бывшего Советского Союза, нежели как представителя белорусской литературы. Какая литература из Беларуси будет популярна в Германии, немецкие издатели однозначного рецепта успеха белорусским авторам дать, к сожалению, не могут. Очевидно лишь то, что ее охотно должны читать как на родине, так и в Европе.

Литература

1. Brederlow, N. Sowjetische Literatur für Kinder und Jugendliche : ein Überblick / N. Brederlow. – Berlin, 1987. – S. 362–365.

2. Антончик, Е. Г. Культура Беларуси в научных исследованиях ГДР (60–80-е гг. XX в.) / Е. Г. Антончик // Немецкая культура в контексте мировой : сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т ; под ред. Г. В. Синило. – Минск : РИВШ, 2014. – С 290–296.

3. Леонова, Е. А. Белорусская литература XX века в европейском литературном контексте / Е. А. Леонова. – Минск : БГУ, 2002. – 179 с.

4. Метеж, О. А. Белорусско-немецкие культурные связи в области литературы в 90-е гг. XX – начале XXI в. / О. А. Метеж // Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях : сб. науч. ст. / Гродненский гос. ун-т им. Я. Купалы ; редкол.: С. В. Гончар, И. Д. Матько, В. С. Истомин. – Гродно : ГрГУ, 2011. – С. 160–166.